

21989A0228(01)

1989.2.28.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 57/63

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Atomenergia-közösség és Japán kormánya között a szabályozott termonukleáris fúzió terén való együttműködésről

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: Euratom), valamint

JAPÁN KORMÁNYA

együttesen: a Felek,

TUDOMÁSUL VÉVE a szabályozott termonukleáris fúzió területén a Felek között fennálló együttműködést, és azzal az óhajjal, hogy az ezen a területen meglévő együttműködést fenntartsák és erősítsék,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy elősegítsék a fúziós energia, mint környezeti szempontból elfogadható, gazdaságilag versenyképes, és gyakorlatilag korlátlan energiaforrás létrehozását,

FELISMERVE a Felek fúziós energiára irányuló kutatási és fejlesztési programjainak közös vonásait és egymást kiegészítő jellegét,

FIGYELEMBE VÉVE a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet Nemzetközi Energiaügynöksége keretében folytatott együttműködés során elért eredményeket és annak lehetőségeit,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

#### I. cikk

E megállapodás célja, hogy az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján fenntartsa és fokozza a Felek közötti együttműködést a saját fúziós programjaikhoz tartozó területeken, a fúziós energiatermelő rendszer alapjául szolgáló tudományos ismeret és technológiai lehetőség fejlesztése céljából.

#### II. cikk

E megállapodás keretében az alábbi területeken kerülhet sor együttműködésre:

- a) tokamakok;
- b) tokamakoktól eltérő módozatok;
- c) fúziós technológia;
- d) plazmafizika; valamint
- e) egyéb, kölcsönösen megállapított területek,

az e megállapodás szerves részét képező I., II., és III. mellékletben meghatározottaknak megfelelően.

#### III. cikk

A II. cikkben említett területeken végzett együttműködés az alábbi tevékenységekre terjedhet ki:

- a) információk cseréje és átadása;
- b) munkatársak cseréje;
- c) különböző jellegű találkozók;
- d) minták, anyagok, eszközök és alkatrészek cseréje, valamint átadása;
- e) közös kutatások, projektek, illetve kísérletek folytatása; valamint

f) egyéb, kölcsönösen megállapított tevékenységek,

az I., II., és III. mellékletben meghatározottaknak megfelelően.

#### IV. cikk

(1) Az együttműködést az Euratom, vagy bármely az Euratom fúziós program, illetve a Joint European Torus (JET) közös vállalkozás keretében hozzá kapcsolódó, az Euratom által erre a célra kijelölt intézmény vagy szervezet, valamint japán részről a Monbusho, a Nemzetközi Kereskedelmi és Ipari Minisztérium, a Tudományos és Technológiai Ügynökség, illetve az ezek által erre a célra kijelölt bármely intézmény vagy szervezet folytatja, az I., II., és III. mellékletnek megfelelően.

(2) a) A mellékletek mindaddig hatályban maradnak, ameddig ez a megállapodás hatályos, kivéve, ha azt az alábbi b) pont értelmében ennél korábbi időpontban felmondják.

b) Az egyes mellékleteket a Felek szabad mérlegelésük szerint bármikor felmondhatják; a felmondás hat hónappal azt követően lép hatályba, hogy a mellékletet felmondani kívánó Fél erre vonatkozó írásbeli értesítést nyújt be. Az ilyen jellegű felmondás nem érinti az egyes mellékletek alapján a felmondás időpontjáig megszerzett jogokat.

c) Valamennyi olyan tevékenység, amelyet az egyes mellékletek hatályának lejártáig nem fejeztek be, az érintett melléklet feltételeinek megfelelően, annak befejezéséig továbbfolytatható.

d) Amennyiben a megállapodás időtartamán belül valamely Fél fúziós programjának jellege jelentős mértékben megváltozik, növekszik, csökken vagy átalakul, illetve annak elemeit valamely harmadik fél fúziós programjával egyesítik, a Felek jogosultak kérni az érintett mellékletek hatályának és feltételeinek felülvizsgálatát.

## V. cikk

(1) A Felek koordinációs bizottságot hoznak létre az e megállapodás keretében folytatott együttműködési tevékenységek összehangolásának és végrehajtásának elősegítése érdekében. Mindkét Fél egyenlő számú tagot nevez ki a koordinációs bizottságba, és a tagok egyikét saját delegációja vezetőjének nevezi ki.

(2) A koordinációs bizottság évente ülésezik, Európában és Japánban felváltva, illetve egyéb, megállapodás szerinti helyen és időben. Az ülésen a fogadó Fél delegációjának vezetője elnököl.

(3) A koordinációs bizottság feladatai az alábbiakra terjednek ki:

- a) az együttműködési tevékenységek folyamatának felülvizsgálata és ellenőrzése;
- b) információ- és eszmecsere a tudományos és technológiai politikákkal kapcsolatban; valamint
- c) a jövőbeni együttműködési tevékenységek megvitatása.

## VI. cikk

Az e megállapodás keretében folytatott együttműködési tevékenységekkel kapcsolatos információ, ipari tulajdon és szerzői jog kezeléséről az I., II., és III. melléklet rendelkezik. Ezek a rendelkezések valamennyi mellékletben azonosak.

## VII. cikk

Ez a megállapodás semmilyen formában nem sérti a Felek közötti jelenlegi vagy jövőbeni együttműködési megállapodásokat.

## VIII. cikk

(1) A Felek e megállapodás alapján nyújtott teljesítése a megfelelő pénzeszközök rendelkezésre állásától függ.

(2) Az e megállapodás alapján végzett együttműködés az érintett országokban, valamint az Euratomban hatályos törvényi és jogszabályi rendelkezésekkel összhangban történik.

(3) A Felek a hatályos törvényi rendelkezések keretein belül minden lehetséges eszközzel arra törekednek, hogy elősegítsék a sze-

mélyek mozgásával, az anyagok és berendezések behozatalával, valamint a valuta átutalásával kapcsolatos, az együttműködés folytatásához szükséges formai követelmények teljesítését.

(4) Az e megállapodás végrehajtása során keletkezett károk miatti kártérítés az érintett országokban és az Euratomban hatályos törvényi rendelkezéseknek megfelelően történik.

## IX. cikk

A Felek az ezzel a megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdést tárgyalás útján rendezik.

## X. cikk

(1) Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba. A megállapodás három évre szól, majd ezt követően is hatályban marad, kivéve, ha a kezdeti hároméves időszak végén, illetve azt követően valamelyik Fél azt a másik félhez intézett, a megállapodás felmondására irányuló írásbeli értesítéssel, hat hónapos felmondási idővel, felmondja.

(2) E megállapodás felmondása nem befolyásolja a megállapodás keretében vállalt, a megállapodás felmondásának időpontjáig befejezetlen programok vagy projektek kivitelezését.

(3) E megállapodás vagy mellékleteinek felmondása nem érinti a VI. cikkben meghatározott jogokat és kötelezettségeket, illetve az említett cikk értelmében kötött bármely megállapodást.

## XI. cikk

(1) Ezt a megállapodást az Euratom tekintetében azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel.

(2) Ebben a megállapodásban az „ország”, „intézmény”, „szervezet”, és „nemzeti” kifejezések az Euratommal kapcsolatban egyaránt vonatkoznak az Euratom tagállamaira, valamint a Svéd Királyságra és a Svájci Államszövetségre is, amelyek társultak az Euratom fúziós programhoz, és képviseltetik magukat a JET közös vállalkozásban.

Kelt Brüsszelben, 1988. február huszadik napján, két példányban, angol és japán nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Atomenergia-közösség részéről

Filippo M. PANDOLFI

Japán kormánya részéről

Munioki DATE

Japán nagykövete az Európai Közösségekben

## I. MELLÉKLET

E megállapodás IV. cikke értelmében a Felek az alábbi intézkedéseket hozzák az Euratom és a japán Monbusho (Monbusho) közötti fúziós kutatás és fejlesztés (a továbbiakban ebben a mellékletben: az együttműködés) területén folytatott együttműködési program különleges végrehajtási eljárásaira és adataira vonatkozóan.

1. Az Euratom és a Monbusho (a továbbiakban együttesen: a végrehajtó ügynökségek) megbíznak egy-egy, az együttműködés koordinálásáért és a megállapodás V. cikkében említett koordinációs bizottságnak történő jelentésért felelős kapcsolattartó személyt.
2. A végrehajtó ügynökségek a hatáskörük alá tartozó, illetve hozzájuk kapcsolódó nemzeti egyetemeket és kutatóintézeteket (a továbbiakban: kijelölt intézmények), a kijelölt intézmények beleegyezésével, megbízhatják az együttműködés végrehajtásában való részvétellel.
3. Az együttműködés az alábbi területeken jöhet létre:
  - 3.1. tokamakok;
  - 3.2. tokamakoktól eltérő módozatok, ideértve a tehetetlenségi behatárolást;
  - 3.3. fúziós technológia;
  - 3.4. plazma-elmélet és alkalmazott plazmafizika; valamint
  - 3.5. egyéb, a végrehajtó ügynökségek által közösen megállapított területek.
- 4.1. Az együttműködés az alábbi tevékenységekre terjedhet ki (a továbbiakban: együttműködési tevékenységek):
  - 4.1.1. tudományos és technikai információk cseréje és átadása;
  - 4.1.2. kutatók cseréje a kutatásban, fejlesztésben, elemzésben, tervezésben, kivitelezésben és kísérleti tevékenységekben való részvétel céljából;
  - 4.1.3. szemináriumok és egyéb találkozók rendezése;
  - 4.1.4. tudósok rövid látogatásai;
  - 4.1.5. berendezések, eszközök, és anyagoknak vizsgálat céljából történő cseréje; valamint
  - 4.1.6. a végrehajtó ügynökségek által közösen megállapított egyéb tevékenységek.
- 4.2. Szükség esetén a végrehajtó ügynökségek vagy a kijelölt intézmények közötti egyeztetéssel vagy kiegészítő megállapodással a 4.1.1–4.1.5. pontban felsorolt tevékenységek elvégzéséhez szükséges bármely különleges adatot és eljárást meg lehet határozni. A 4.1.6. pontban felsorolt tevékenységek elvégzéséhez szükséges különleges feltételeket a végrehajtó ügynökségek közötti írásbeli megállapodással határozzák meg.
5. A végrehajtó ügynökségek ezzel ellentétes írásbeli megállapodását kivéve, az együttműködés valamennyi költségét az a végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézmény viseli, amelyiknél az adott költség felmerült.
- 6.1. A végrehajtó ügynökségek támogatják azoknak az információknak a lehető legszélesebb körben történő terjesztését, amelyeket jogukban áll közzétenni, és amelyek a tulajdonukban vannak vagy rendelkezésükre állnak, és amelyeket az együttműködés keretén belül adtak át, illetve cseréltek ki, figyelembe véve a védett információk védelmének szükségességét, a szerzői joggal kapcsolatos korlátozásokat, valamint a 8. bekezdés rendelkezéseit.

Az ilyen jellegű információk közzétételkor egyértelműen meg kell jelölni, hogy az információhoz az együttműködés keretein belül jutottak hozzá.

- 6.2. A védett információkat az alábbiaknak megfelelően kezelik:

- 6.2.1. Meghatározások

A „védett információ” kifejezés a kutatás és fejlesztés tudományos és műszaki adatait, eredményeit vagy módszereit jelenti, és minden egyéb, az együttműködés keretein belül biztosítandó, vagy kicserélendő információt, pl. know-how, a (8) bekezdésben említett találmányokhoz és felfedezésekhez közvetlenül kapcsolódó információk, műszaki, kereskedelmi vagy pénzügyi információk, feltéve, hogy azokat a 6.2.2. pontnak megfelelően védett információként megjelölték vagy védett információnak minősítették, továbbá:

- a) amely nem általánosan ismert, illetve más forrásokból nyilvánosan nem hozzáférhető;
- b) amelynek tulajdonosa azt a titkosságra vonatkozó kötelezettségek nélkül korábban nem tette mások számára is hozzáférhetővé; valamint
- c) amely a titkosságra vonatkozó kötelezettségek nélkül még nincs az információt kapó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézményei birtokában.

## 6.2.2. Eljárások

- i. Az együttműködés keretében védett információkat kapó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézménye tiszteletben tartja annak privilegizált jellegét. Az információt továbbadó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézménye minden olyan dokumentumon, amely védett információt tartalmaz, egyértelműen feltünteti az alábbi (vagy azzal lényegében megegyező) korlátozó rendelkezést:

„Ez a dokumentum az Európai Atomenergia-közösség és Japán kormánya között a szabályozott termonukleáris fúzióval kapcsolatos, 1989. február 20-i együttműködési megállapodás I. melléklete értelmében bizalmasan rendelkezésre bocsátott védett információkat tartalmaz, amelyeknek az Euratomon és a Monbushón, azok vállalkozóin, engedélyezettjein és a kijelölt intézményeken kívül történő terjesztése a ... előzetes engedélye nélkül tilos.

Ezt a figyelmeztetést e dokumentum minden teljes vagy részleges másolatán fel kell tüntetni. Ezek a korlátozások automatikusan megszűnnek, amennyiben a tulajdonos ezt az információt korlátozás nélkül nyilvánosságra hozza.”

- ii. Az együttműködés keretén belül bizalmasan kapott védett információt a fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei az alábbiak részére terjesztheti:
  - a) az információt kapó végrehajtó ügynökséghez vagy egyéb érintett kormányzati részlegekhez és ügynökségekhez, illetve az információt kapó végrehajtó ügynökség országában található kijelölt intézményekhez tartozó vagy azok alkalmazásában álló személyek;
  - b) az információt kapó végrehajtó ügynökség vagy az információt kapó végrehajtó ügynökség kijelölt intézményeinek vállalkozói vagy alvállalkozói az információt kapó végrehajtó ügynökség országában, kizárólag az információt kapó végrehajtó ügynökséggel vagy annak kijelölt intézményeivel kötött szerződéseik keretében, a védett információ tárgyával kapcsolatos munkában történő felhasználásra;

azzal a feltétellel, hogy az így terjesztett bármely védett információt az i. pontban szereplővel lényegében megegyező tartalmú korlátozó rendelkezéssel jelölték meg.

- iii. az együttműködés keretében védett információt átadó végrehajtó ügynökség előzetes írásbeli hozzájárulásával az információt kapó végrehajtó ügynökség az említett védett információt az előző ii. pontban engedélyezettnél szélesebb körben is terjesztheti. A végrehajtó ügynökségek együttműködnek egymással a szélesebb körben történő terjesztéshez szükséges előzetes írásbeli hozzájárulás kérésére és beszerzésére irányuló eljárások kidolgozásában, s az egyes végrehajtó ügynökségek a saját országukban hatályos és az Euratomra alkalmazandó törvényi és jogszabályi rendelkezések, valamint a Felek által alkalmazott politikák által megengedett mértékig adják meg a hozzájárulást.

- 6.3. Amennyiben valamely végrehajtó ügynökség úgy ítéli meg, hogy saját maga vagy kijelölt intézményei bizonyosan vagy valószínűsíthetően nem lesznek képesek az ebben a bekezdésben a terjesztésre vonatkozó korlátozások és feltételek teljesítésére, azonnal értesíti erről a másik végrehajtó ügynökséget. A végrehajtó ügynökségek a megfelelő lépések meghatározása céljából ezt követően egyeztetést folytatnak.

- 6.4. Az együttműködés keretében a szemináriumokról, műhelyekről és egyéb találkozókról származó, a munkatársak kiküldésére, a létesítmények használatára és a berendezések cseréjére vonatkozó információkat a végrehajtó ügynökségek és kijelölt intézményeik kezelik az ebben a bekezdésben meghatározott elvek alapján, azzal a feltétellel, hogy a szóban közölt védett információkra kizárólag abban az esetben vonatkoznak az együttműködéssel kapcsolatos korlátozott információátadási követelmények, ha az említett információt közlő személy az információt kapó felet tájékoztatja arról, hogy védett információkat ad át.

7. Az információkat átadó végrehajtó ügynökség, illetve annak kijelölt intézményei az információt kapó végrehajtó ügynökséggel, illetve annak kijelölt intézményeivel fenntartott kapcsolatukban nem biztosítják az átadott információk bármely meghatározott rendeltetésre vagy alkalmazásra történő megfelelését.

- 8.1. Az együttműködés végrehajtása során létrehozott találmányok, illetve felfedezések tekintetében a végrehajtó ügynökségek a hatályos törvényi és jogszabályi kereteken belül megteszik a szükséges lépéseket az alábbiak megvalósítása érdekében.

- 8.1.1. Amennyiben a találmányt vagy felfedezést valamelyik végrehajtó ügynökség (a kiküldő ügynökség), illetve kijelölt intézményeinek vagy ezek vállalkozóinak munkatársa (a feltaláló) a tudósok, mérnökök és egyéb szakemberek cseréjének keretében a másik végrehajtó ügynökséghez (a fogadó ügynökség), annak kijelölt intézményeihez vagy vállalkozóihoz történő kiküldetése ideje alatt hozta létre:

- i. saját országában és harmadik országokban a fogadó ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit illeti meg bármely ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség; továbbá

- ii. saját országában a kiküldő ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit vagy a feltalálót illeti meg bármely ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség.
- 8.1.2. A 8.1.1. pont hatálya alá nem tartozó esetekben, továbbá, ha a találmányt vagy felfedezést valamelyik végrehajtó ügynökségnek vagy kijelölt intézményeinek vagy vállalkozóinak munkatársa (a feltaláló) olyan információk felhasználásának közvetlen eredményeként hozta létre, amelyekhez az együttműködés keretében a másik végrehajtó ügynökségtől vagy annak kijelölt intézményeitől vagy vállalkozóitól, illetve szemináriumokon vagy egyéb közös találkozókon jutott hozzá, a feltalálót, illetve azt a végrehajtó ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit vagy vállalkozóit illeti meg az ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség valamennyi országban, amelyiknek a munkatársai a találmányt vagy felfedezést létrehozták.
- 8.1.3. Attól függően, hogy melyikük tulajdonát képezi a 8.1.1. és 8.1.2. pontban említett találmány, a végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei vagy vállalkozói, illetve a feltaláló a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei kérésére a találmány felhasználását a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei, kormánya, illetve országa általa kiválasztott állampolgárai részére méltányos feltételek mellett engedélyezi.
- 8.1.4. A nem a munkatársak és információk cseréjére irányuló együttműködési tevékenységekből eredő, találmányokra és felfedezésekre vonatkozó ipari tulajdonjogokra tekintettel, a végrehajtó ügynökségek vagy a kijelölt intézmények az említett együttműködési tevékenységek elvégzését megelőzően határoznak az említett jogok megfelelő megosztásáról, figyelembe véve a végrehajtó ügynökségeket vagy a kijelölt intézményeket megillető előnyöket, jogokat, illetve azoknak az együttműködésben történő közreműködését.
- 8.2. A 8.1. pont rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a használati minta és a formatervezési minta védelmére.
- 8.3. Az egyes végrehajtó ügynökségek vagy azok kijelölt intézményei felelősek a saját alkalmazottaik, illetve a megfelelő országok állampolgárai részére fizetendő díjazás megfizetéséért az alkalmazandó törvényeknek megfelelően. Minden végrehajtó ügynökség, vagy annak kijelölt intézménye az alkalmazandó törvények értelmében a feltalálókat megillető bármely jog sérelme nélkül mindent elkövet annak érdekében, hogy biztosítsa az ebben a bekezdésben foglalt rendelkezések végrehajtására kötelezett feltalálóinak az együttműködését.
9. A végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik szerzői jogait a Párizsban, 1971. július 24-én módosított Egyetemes szerzői jogi egyezménynek megfelelően kezelik. A 6.1. pont körébe tartozó, valamelyik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló anyagok szerzői joga esetében az említett végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei eljárnak a szerzői joggal védett anyag másolásának vagy fordításának a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei részére történő engedélyezése érdekében.
10. Az együttműködés keretében a munkatársak cseréjére az alábbi rendelkezések alkalmazandók.
- 10.1. Minden olyan esetben, amikor az együttműködés keretében munkatársak cseréjét tervezik, az egyes végrehajtó ügynökségek vagy azok kijelölt intézményei biztosítják, hogy szakképzett munkatársakat válasszanak ki a másik végrehajtó ügynökséghez, illetve kijelölt intézményeikhez történő kiküldetésre.
- 10.2. A munkatársak minden ilyen jellegű megbízásának feltétele a külön megbízási szerződés a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik között.
- 10.3. A végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik felelősek a munkatársaik számára fizetendő fizetés, biztosítás és juttatások tekintetében.
- 10.4. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a kiküldetés ideje alatt a kiküldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei fizetik saját munkatársaik utazási és megélhetési költségeit.
- 10.5. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei mindkét fél számára elfogadható módon gondoskodnak megfelelő elhelyezésről a kiküldött munkatársak és családtagjaik számára.
- 10.6. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei minden szükséges támogatást biztosítanak a kiküldött munkatársak és családtagjaik számára az adminisztratív formalitások tekintetében (utazási előkészületek, stb.).
- 10.7. A kiküldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményeinek kiküldött munkatársai eleget tesznek a fogadó intézményben érvényes általános és különleges munkavédelmi és biztonsági szabályzatok vagy a külön megbízási szerződés előírásainak.
11. Abban az esetben, ha valamelyik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei berendezést, eszközöket, anyagokat, vagy szükséges tartalék-alkatrészeket (a továbbiakban közösen: berendezések, stb.) adnak át vagy cserélnek a másik végrehajtó ügynökséggel vagy kijelölt intézményeivel, az ilyen berendezések, stb. szállítására és felhasználására az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni.

- 11.1. A küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei a rájuk vonatkozó műszaki leírással, valamint a műszaki és tájékoztató dokumentációval együtt a lehető legrövidebb időn belül részletes jegyzéket adnak át az általuk biztosítandó berendezésekről, stb.
  - 11.2. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei által átadott berendezések, stb. saját tulajdonban maradnak, s azokat az együttesen meghatározott tevékenység elvégzését követően vissza kell juttatni a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei részére.
  - 11.3. A fogadó intézményben a berendezések, stb. kizárólag a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik közötti kölcsönös megállapodás alapján helyezhetők üzembe.
  - 11.4. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik által közösen meghatározott műszaki követelményeknek megfelelően biztosítják a szükséges helyiségeket a berendezések, stb. számára, és biztosítják az elektromos áram, a víz, a gáz, stb. rendelkezésre állását.
  - 11.5. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei vállalják a felelősséget a berendezések, stb. a küldő végrehajtó ügynökségtől vagy kijelölt intézményeitől a fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményeinek országában található végleges rendeltetési helyükre és vissza történő szállításáért, valamint azoknak a szállítás közben történő megóvásáért és biztosításáért, illetve az ezekkel kapcsolatos költségeikért.
  - 11.6. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei tájékoztatják a vámhatóságokat arról, hogy a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei által a kölcsönös megállapodás keretében folytatandó tevékenység céljára biztosított berendezéseket, stb. tudományos és nem kereskedelmi jellegű tételként kezelik.
-

## II. MELLÉKLET

E megállapodás IV. cikke értelmében a Felek az alábbi intézkedéseket hozzák az Euratom és a Japán Nemzetközi Kereskedelmi és Ipari Minisztérium (MITI) közötti fúziós kutatás és fejlesztés (a továbbiakban ebben a mellékletben: az együttműködés) területén folytatott együttműködési program különleges végrehajtási eljárásaira és adataira vonatkozóan.

1. Az Euratom és a MITI (a továbbiakban együttesen: a végrehajtó ügynökségek) megbíznak egy-egy, az együttműködés koordinálásáért és a megállapodás V. cikkében említett koordinációs bizottságnak történő jelentésére felelős kapcsolattartó személyt.
2. A végrehajtó ügynökségek a hozzájuk kapcsolódó vagy velük társult intézményeket (a továbbiakban: kijelölt intézmények) a kijelölt intézmények beleegyezésével, megbízhatják az együttműködés végrehajtásában való részvétellel.
3. Az együttműködésre az alábbi területeken kerülhet sor:
  - 3.1. tokamak berendezések, beleértve a jelenlegi generáció projektjeit, valamint a következő generációhoz kapcsolódó tevékenységeket;
  - 3.2. tokamakoktól eltérő módoszatok, ideértve a tehetetlenségi behatárolást és az ellentérrel okozott pincheffektust;
  - 3.3. fúziós technológia, beleértve a plazmatechnikát;
  - 3.4. plazmaelmélet és alkalmazott plazmafizika; valamint
  - 3.5. egyéb, a végrehajtó ügynökségek által közösen megállapított területek.
- 4.1. Az együttműködés az alábbi tevékenységekre terjedhet ki (a továbbiakban: együttműködési tevékenységek):
  - 4.1.1. tudományos és műszaki tevékenységekkel, fejlesztésekkel, gyakorlattal és eredményekkel kapcsolatos, valamint programpolitikákra és tervekkel kapcsolatos információk és adatok cseréje és átadása;
  - 4.1.2. kutatók, mérnökök és egyéb szakemberek meghatározott időre történő cseréje, kísérletekben, elemzésben, tervezésben és egyéb kutatási és fejlesztési tevékenységekben való részvétel céljából;
  - 4.1.3. különböző találkozók rendezése, általános és meghatározott témák tudományos és technológiai vonatkozásairól történő információ- és eszmecsere és az együttműködés menetének meghatározása;
  - 4.1.4. minták, anyagok, eszközök és alkatrészeknek kísérletek, vizsgálat és értékelés céljából történő cseréje és átadása;
  - 4.1.5. közös kutatások, projektek vagy kísérletek folytatása, beleértve azok közös tervezését, szervezését és működtetését; valamint
  - 4.1.6. a végrehajtó ügynökségek által közösen megállapított egyéb tevékenységek.
- 4.2. Szükség esetén a végrehajtó ügynökségek vagy a kijelölt intézmények közötti egyeztetéssel vagy kiegészítő megállapodással a 4.1.1–4.1.5. pontban felsorolt tevékenységek elvégzéséhez szükséges bármely különleges adatot és eljárást meg lehet határozni. A 4.1.6. pontban felsorolt tevékenységek elvégzéséhez szükséges különleges feltételeket a végrehajtó ügynökségek közötti írásbeli megállapodással határozzák meg.
5. A végrehajtó ügynökségek ezzel ellentétes írásbeli megállapodását kivéve az együttműködés valamennyi költségét az a végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézmény viseli, amelyiknél az adott költség felmerült.
- 6.1. A végrehajtó ügynökségek támogatják azoknak az információknak a lehető legszélesebb körben történő terjesztését, amelyeket jogukban áll közzétenni, és amelyek a tulajdonukban vannak vagy rendelkezésükre állnak, és amelyeket az együttműködés keretén belül adtak át, illetve cseréltek ki, figyelembe véve a védett információk védelmének szükségességét, a szerzői joggal kapcsolatos korlátozásokat, valamint a 8. bekezdés rendelkezéseit.

Az ilyen jellegű információk közzétételekor egyértelműen meg kell jelölni, hogy az információhoz az együttműködés keretein belül jutottak hozzá.

- 6.2. A védett információkat az alábbiaknak megfelelően kezelik:

- 6.2.1. Meghatározások

A „védett információ” kifejezés a kutatás és fejlesztés tudományos és műszaki adatait, eredményeit vagy módszereit jelenti, és minden egyéb, az együttműködés keretein belül biztosítandó, vagy kicserélendő információt, pl. know-how, a (8) bekezdésben említett találmányokhoz és felfedezésekhez közvetlenül kapcsolódó információk, műszaki, kereskedelmi vagy pénzügyi információk, feltéve, hogy azokat a 6.2.2. pontnak megfelelően védett információként megjelölték vagy védett információnak minősítették, továbbá:

- a) amely nem általánosan ismert, illetve más forrásokból nyilvánosan nem hozzáférhető;
- b) amelynek tulajdonosa azt a titkosságra vonatkozó kötelezettségek nélkül korábban nem tette mások számára is hozzáférhetővé; valamint
- c) amely a titkosságra vonatkozó kötelezettségek nélkül még nincs az információt kapó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézményei birtokában.

#### 6.2.2. Eljárások

- i. Az együttműködés keretében védett információkat kapó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézménye tiszteltben tartja annak privilegizált jellegét. Az információt továbbadó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézménye minden olyan dokumentumon, amely védett információt tartalmaz, egyértelműen feltünteti az alábbi (vagy azzal lényegében megegyező) korlátozó rendelkezést:

„Ez a dokumentum az Európai Atomenergia-közösség és Japán kormánya között a szabályozott termonukleáris fúzióval kapcsolatos, 1989. február 20-i együttműködési megállapodás II. melléklete értelmében bizalmasan rendelkezésre bocsátott védett információkat tartalmaz, amelyeknek az Euratomon és az MITI-n, azok vállalkozóin, engedélyezettjein és a kijelölt intézményeken kívül történő terjesztése a előzetes engedélye nélkül tilos.

Ezt a figyelmeztetést e dokumentum minden teljes vagy részleges másolatán fel kell tüntetni. Ezek a korlátozások automatikusan megszűnnek, amennyiben a tulajdonos ezt az információt korlátozás nélkül nyilvánosságra hozza.”

- ii. Az együttműködés keretén belül bizalmasan kapott védett információt a fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei az alábbiak részére terjesztheti:

- a) az információt kapó végrehajtó ügynökséghez vagy egyéb érintett kormányzati részlegekhez és ügynökségekhez, illetve az információt kapó végrehajtó ügynökség országában található kijelölt intézményekhez tartozó azok alkalmazásában álló személyek;

- b) az információt kapó végrehajtó ügynökség vagy az információt kapó végrehajtó ügynökség kijelölt intézményeinek vállalkozói vagy alvállalkozói az információt kapó végrehajtó ügynökség országában, kizárólag az információt kapó végrehajtó ügynökséggel vagy annak kijelölt intézményeivel kötött szerződéseik keretében, a védett információ tárgyával kapcsolatos munkában történő felhasználásra;

azzal a feltétellel, hogy az így terjesztett bármely védett információt az i. pontban szereplővel lényegében megegyező tartalmú korlátozó rendelkezéssel jelölték meg.

- iii. az együttműködés keretében védett információt átadó végrehajtó ügynökség előzetes írásbeli hozzájárulásával az információt kapó végrehajtó ügynökség az említett védett információt az előző ii. pontban engedélyezettnél szélesebb körben is terjesztheti. A végrehajtó ügynökségek együttműködnek egymással a szélesebb körben történő terjesztéshez szükséges előzetes írásbeli hozzájárulás kérésére és beszerzésére irányuló eljárások kidolgozásában, s az egyes végrehajtó ügynökségek a saját országukban hatályos és az Euratomra alkalmazandó törvényi és jogszabályi rendelkezések, valamint a Felek által alkalmazott politikák által megengedett mértékig adják meg a hozzájárulást.

- 6.3. Amennyiben valamely végrehajtó ügynökség úgy ítéli meg, hogy saját maga vagy kijelölt intézményei bizonyosan vagy valószínűsíthetően nem lesznek képesek az ebben a bekezdésben a terjesztésre vonatkozó korlátozások és feltételek teljesítésére, azonnal értesíti erről a másik végrehajtó ügynökséget. A végrehajtó ügynökségek a megfelelő lépések meghatározása céljából ezt követően egyeztetést folytatnak.

- 6.4. Az együttműködés keretében a szemináriumokról, műhelyekről és egyéb találkozókról származó, a munkatársak kiküldésére, a létesítmények használatára és a berendezések cseréjére vonatkozó információkat a végrehajtó ügynökségek és kijelölt intézményeik kezelik az ebben a bekezdésben meghatározott elvek alapján, azzal a feltétellel, hogy a szóban közölt védett információkra kizárólag abban az esetben vonatkoznak az együttműködéssel kapcsolatos korlátozott információátadási követelmények, ha az említett információt közlő személy az információt kapó felet tájékoztatja arról, hogy védett információkat ad át.

7. Az információkat átadó végrehajtó ügynökség, illetve annak kijelölt intézményei az információt kapó végrehajtó ügynökséggel, illetve annak kijelölt intézményeivel fenntartott kapcsolatukban nem biztosítják az átadott információk bármely meghatározott rendeltetésre vagy alkalmazásra történő megfelelését.

- 8.1. Az együttműködés végrehajtása során létrehozott találmányok, illetve felfedezések tekintetében a végrehajtó ügynökségek a hatályos törvényi és jogszabályi kereteken belül megteszik a szükséges lépéseket az alábbiak megvalósítása érdekében.

- 8.1.1. Amennyiben a találmányt vagy felfedezést valamelyik végrehajtó ügynökség (a kiküldő ügynökség), illetve kijelölt intézményeinek vagy ezek vállalkozóinak munkatársa (a feltaláló) a tudósok, mérnökök és egyéb szakemberek cseréjének keretében a másik végrehajtó ügynökséghez (a fogadó ügynökség), annak kijelölt intézményeihez vagy vállalkozóihoz történő kiküldetése ideje alatt hozta létre:



- i. saját országában és harmadik országokban a fogadó ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit illeti meg bármely ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség; továbbá
  - ii. saját országában a kiküldő ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit vagy a feltalálót illeti meg bármely ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség.
- 8.1.2. A 8.1.1. pont hatálya alá nem tartozó esetekben, továbbá, ha a találmányt vagy felfedezést valamelyik végrehajtó ügynökségnek vagy kijelölt intézményeinek vagy vállalkozóinak munkatársa (a feltaláló) olyan információk felhasználásának közvetlen eredményeként hozta létre, amelyekhez az együttműködés keretében a másik végrehajtó ügynökségtől vagy annak kijelölt intézményeitől vagy vállalkozóitól, illetve szemináriumokon vagy egyéb közös találkozókon jutott hozzá, a feltalálót, illetve azt a végrehajtó ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit vagy vállalkozóit illeti meg az ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség valamennyi országban, amelyeknek a munkatársai a találmányt vagy felfedezést létrehozták.
- 8.1.3. Attól függően, hogy melyikük tulajdonát képezi a 8.1.1. és 8.1.2. pontban említett találmány, a végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei vagy vállalkozói, illetve a feltaláló a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei kérésére a találmány felhasználását a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei, kormánya, illetve országa általa kiválasztott állampolgárai részére méltányos feltételek mellett engedélyezi.
- 8.1.4. A nem a munkatársak és információk cseréjére irányuló együttműködési tevékenységekből eredő, találmányokra és felfedezésekre vonatkozó ipari tulajdonjogokra tekintettel, a végrehajtó ügynökségek vagy a kijelölt intézmények az említett együttműködési tevékenységek elvégzését megelőzően határoznak az említett jogok megfelelő megosztásáról, figyelembe véve a végrehajtó ügynökségeket vagy a kijelölt intézményeket megillető előnyöket, jogokat, illetve azoknak az együttműködésben történő közreműködését.
- 8.2. A 8.1. pont rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a használati minta és a formatervezési minta védelmére.
- 8.3. Az egyes végrehajtó ügynökségek vagy azok kijelölt intézményei felelősek a saját alkalmazottaik, illetve a megfelelő országok állampolgárai részére fizetendő díjazás megfizetéséért az alkalmazandó törvényeknek megfelelően. Minden végrehajtó ügynökség, vagy annak kijelölt intézménye az alkalmazandó törvények értelmében a feltalálókat megillető bármely jog sérelme nélkül mindent elkövet annak érdekében, hogy biztosítsa az ebben a bekezdésben foglalt rendelkezések végrehajtására kötelezett feltalálóinak az együttműködését.
9. A végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik szerzői jogait a Párizsban, 1971. július 24-én módosított Egyetemes szerzői jogi egyezménynek megfelelően kezelik. A 6.1. pont körébe tartozó, valamelyik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló anyagok szerzői joga esetében az említett végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei eljárnak a szerzői joggal védett anyag másolásának vagy fordításának a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei részére történő engedélyezése érdekében.
10. Az együttműködés keretében a munkatársak cseréjére az alábbi rendelkezések alkalmazandók.
  - 10.1. Minden olyan esetben, amikor az együttműködés keretében munkatársak cseréjét tervezik, az egyes végrehajtó ügynökségek vagy azok kijelölt intézményei biztosítják, hogy szakképzett munkatársakat válasszanak ki a másik végrehajtó ügynökséghez, illetve kijelölt intézményeikhez történő kiküldetésre.
  - 10.2. A munkatársak minden ilyen jellegű megbízásának feltétele a külön megbízási szerződés a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik között.
  - 10.3. A végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik felelősek a munkatársaik számára fizetendő fizetés, biztosítás és juttatások tekintetében.
  - 10.4. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a kiküldetés ideje alatt a kiküldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei fizetik saját munkatársaik utazási és megélhetési költségeit.
  - 10.5. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei mindkét fél számára elfogadható módon gondoskodnak megfelelő elhelyezésről a kiküldött munkatársak és családtagjaik számára.
  - 10.6. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei minden szükséges támogatást biztosítanak a kiküldött munkatársak és családtagjaik számára az adminisztratív formalitások tekintetében (utazási előkészületek, stb.).
  - 10.7. A kiküldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményeinek kiküldött munkatársai eleget tesznek a fogadó intézményben érvényes általános és különleges munkavédelmi és biztonsági szabályzatok vagy a külön megbízási szerződés előírásainak.
11. Abban az esetben, ha valamelyik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei berendezést, eszközöket, anyagokat, vagy szükséges tartalék-alkatrészeket (a továbbiakban közösen: berendezések, stb.) adnak át vagy cserélnek a másik végrehajtó ügynökséggel vagy kijelölt intézményeivel, az ilyen berendezések, stb. szállítására és felhasználására az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni.

- 11.1. A küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei a rájuk vonatkozó műszaki leírással, valamint a műszaki és tájékoztató dokumentációval együtt a lehető legrövidebb időn belül részletes jegyzéket adnak át az általuk biztosítandó berendezésekről, stb.
  - 11.2. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei által átadott berendezések, stb. saját tulajdonban maradnak, s azokat az együttesen meghatározott tevékenység elvégzését követően vissza kell juttatni a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei részére.
  - 11.3. A fogadó intézményben a berendezések, stb. kizárólag a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik közötti kölcsönös megállapodás alapján helyezhetők üzembe.
  - 11.4. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik által közösen meghatározott műszaki követelményeknek megfelelően biztosítják a szükséges helyiségeket a berendezések, stb. számára, és biztosítják az elektromos áram, a víz, a gáz, stb. rendelkezésre állását.
  - 11.5. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei vállalják a felelősséget a berendezések, stb. a küldő végrehajtó ügynökségtől vagy kijelölt intézményeitől a fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményeinek országában található végleges rendeltetési helyükre és vissza történő szállításáért, valamint azoknak a szállítás közben történő megóvásáért és biztosításáért, illetve az ezekkel kapcsolatos költségekért.
  - 11.6. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei tájékoztatják a vámhatóságokat arról, hogy a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei által a kölcsönös megállapodás keretében folytatandó tevékenység céljára biztosított berendezéseket, stb. tudományos és nem kereskedelmi jellegű tételként kezelik.
-

## III. MELLÉKLET

E megállapodás IV. cikke értelmében a felek az alábbi intézkedéseket hozzák az Euratom és Japán Tudományos és Technológiai Ügynöksége (STA) közötti fúziós kutatás és fejlesztés (a továbbiakban ebben a mellékletben: az együttműködés) területén folytatott együttműködési program különleges végrehajtási eljárásaira és adataira vonatkozóan.

1. Az Euratom és a STA (a továbbiakban együttesen: a végrehajtó ügynökségek) megbíznak egy-egy, az együttműködés koordinálásáért és a megállapodás V. cikkében említett koordinációs bizottságnak történő jelentésért felelős kapcsolattartó személyt.
2. A végrehajtó ügynökségek az olyan hivatalos intézményeket, amelyeknek az éves költségvetését és üzemi terveit a végrehajtó ügynökség vezetője jóváhagyta, vagy ezekhez kapcsolódó, vagy velük társult intézményeket (a továbbiakban: a kijelölt intézmények) a kijelölt intézmények beleegyezésével, megbízhatják az együttműködés végrehajtásában való részvétellel.
3. Az együttműködésre az alábbi területeken kerülhet sor:
  - 3.1. tokamak berendezések, beleértve a jelenlegi generáció kiemelt projektjeit (köztük a JET és a JT-60), valamint a következő generációhoz kapcsolódó tevékenységeket;
  - 3.2. tokamakoktól eltérő módozatok;
  - 3.3. fúziós technológia;
  - 3.4. plazmaelmélet és alkalmazott plazmafizika; valamint
  - 3.5. egyéb, a végrehajtó ügynökségek által közösen megállapított területek.
- 4.1. Az együttműködés az alábbi tevékenységekre terjedhet ki (a továbbiakban: együttműködési tevékenységek):
  - 4.1.1. tudományos és műszaki tevékenységekkel, fejlesztésekkel, gyakorlattal és eredményekkel kapcsolatos, valamint programpolitikákra és tervekhez kapcsolódó információk és adatok cseréje és átadása;
  - 4.1.2. kutatók, mérnökök és egyéb szakemberek meghatározott időre történő cseréje, kísérletekben, elemzésben, tervezésben és egyéb kutatási és fejlesztési tevékenységekben való részvétel céljából;
  - 4.1.3. különböző találkozók rendezése, általános és meghatározott témák tudományos és technológiai vonatkozásairól történő információ- és eszmecsere és az együttműködés menetének meghatározása;
  - 4.1.4. minták, anyagok, eszközök és alkatrészeknek kísérletek, vizsgálat és értékelés céljából történő cseréje és átadása;
  - 4.1.5. közös kutatások, projektek vagy kísérletek folytatása, beleértve azok közös tervezését, szervezését és működtetését; valamint
  - 4.1.6. a végrehajtó ügynökségek által közösen megállapított egyéb tevékenységek.
- 4.2. Szükség esetén a végrehajtó ügynökségek vagy a kijelölt intézmények közötti egyeztetéssel vagy kiegészítő megállapodással a 4.1.1–4.1.5. pontban felsorolt tevékenységek elvégzéséhez szükséges bármely különös adatot és eljárást meg lehet határozni. A 4.1.6. pontban felsorolt tevékenységek elvégzéséhez szükséges különös feltételeket a végrehajtó ügynökségek közötti írásbeli megállapodással határozzák meg.
5. A végrehajtó ügynökségek ezzel ellentétes írásbeli megállapodását kivéve az együttműködés valamennyi költségét az a végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézmény viseli, amelyiknél az adott költség felmerült.
- 6.1. A végrehajtó ügynökségek támogatják azoknak az információknak a lehető legszélesebb körben történő terjesztését, amelyeket jogukban áll közzétenni, és amelyek a tulajdonukban vannak vagy rendelkezésükre állnak, és amelyeket az együttműködés keretén belül adtak át, illetve cseréltek ki, figyelembe véve a védett információk védelmének szükségességét, a szerzői joggal kapcsolatos korlátozásokat, valamint a 8. bekezdés rendelkezéseit.

Az ilyen jellegű információk közzétételekor egyértelműen meg kell jelölni, hogy az információhoz az együttműködés keretein belül jutottak hozzá.

- 6.2. A védett információkat az alábbiaknak megfelelően kezelik:

## 6.2.1. Meghatározások

A „védett információ” kifejezés a kutatás és fejlesztés tudományos és műszaki adatait, eredményeit vagy módszereit jelenti, és minden egyéb, az együttműködés keretein belül biztosítandó, vagy kicserélendő információt, pl. know-how, a 8. pontban említett találmányokhoz és felfedezésekhez közvetlenül kapcsolódó információk, műszaki, kereskedelmi vagy pénzügyi információk, feltéve, hogy azokat a 6.2.2. pontnak megfelelően védett információként megjelölték vagy védett információnak minősítették, továbbá:

- a) amely nem általánosan ismert, illetve más forrásokból nyilvánosan nem hozzáférhető;
- b) amelynek tulajdonosa azt a titkosságra vonatkozó kötelezettségek nélkül korábban nem tette mások számára is hozzáférhetővé; valamint
- c) amely a titkosságra vonatkozó kötelezettségek nélkül még nincs az információt kapó végrehajtó ügynökség birtokában.

#### 6.2.2. Eljárások

- i. Az együttműködés keretében védett információkat kapó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézménye tisztelben tartja annak privilegizált jellegét. Az információt továbbadó végrehajtó ügynökség vagy annak kijelölt intézménye minden olyan dokumentumon, amely védett információt tartalmaz, egyértelműen feltünteti az alábbi (vagy azzal lényegében megegyező) korlátozó rendelkezést:

„Ez a dokumentum az Európai Atomenergia-közösség és Japán kormánya között a szabályozott termonukleáris fúzióval kapcsolatos, 1989. február 20-i együttműködési megállapodás III. melléklete értelmében bizalmasan rendelkezésre bocsátott védett információt tartalmaz, amelyeknek az Euratomon és a STA-n, azok vállalkozóin, engedélyezettin és a kijelölt intézményeken kívül történő terjesztése a ..... előzetes engedélye nélkül tilos.

Ezt a figyelmeztetést e dokumentum minden teljes vagy részleges másolatán fel kell tüntetni. Ezek a korlátozások automatikusan megszűnnek, amennyiben a tulajdonos ezt az információt korlátozás nélkül nyilvánosságra hozza.”

- ii. Az együttműködés keretén belül bizalmasan kapott védett információt a fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei az alábbiak részére terjesztheti:
  - a) az információt kapó végrehajtó ügynökséghez vagy egyéb érintett kormányzati részlegekhez és ügynökségekhez, illetve az információt kapó végrehajtó ügynökség országában található kijelölt intézményekhez tartozó vagy azok alkalmazásában álló személyek;
  - b) az információt kapó végrehajtó ügynökség vagy az információt kapó végrehajtó ügynökség kijelölt intézményeinek vállalkozói vagy alvállalkozói az információt kapó végrehajtó ügynökség országában, kizárólag az információt kapó végrehajtó ügynökséggel vagy annak kijelölt intézményeivel kötött szerződéseik keretében, a védett információ tárgyával kapcsolatos munkában történő felhasználásra;

azzal a feltétellel, hogy az így terjesztett bármely védett információt az i. pontban szereplővel lényegében megegyező tartalmú korlátozó rendelkezéssel jelölték meg.

- iii. az együttműködés keretében védett információt átadó végrehajtó ügynökség előzetes írásbeli hozzájárulásával az információt kapó végrehajtó ügynökség az említett védett információt az előző ii. pontban engedélyezetttnél szélesebb körben történő terjesztéshez szükséges előzetes írásbeli hozzájárulás kérésére és beszerzésére irányuló eljárások kidolgozásában, s az egyes végrehajtó ügynökségek a saját országukban hatályos és az Euratomra alkalmazandó törvényi és jogszabályi rendelkezések, valamint a Felek által alkalmazott politikák által megengedett mértékig adják meg a hozzájárulást.

- 6.3. Amennyiben valamely végrehajtó ügynökség úgy ítéli meg, hogy saját maga vagy kijelölt intézményei bizonyosan vagy valószínűsíthetően nem lesznek képesek az ebben a bekezdésben a terjesztésre vonatkozó korlátozások és feltételek teljesítésére, azonnal értesíti erről a másik végrehajtó ügynökséget. A végrehajtó ügynökségek a megfelelő lépések meghatározása céljából ezt követően egyeztetést folytatnak.
- 6.4. Az együttműködés keretében a szemináriumokról, műhelyekről és egyéb találkozókról származó, a munkatársak kiküldésére, a létesítmények használatára és a berendezések cseréjére vonatkozó információkat a végrehajtó ügynökségek és kijelölt intézményeik kezelik az ebben a bekezdésben meghatározott elvek alapján, azzal a feltétellel, hogy a szóban közölt védett információkra kizárólag abban az esetben vonatkoznak az együttműködéssel kapcsolatos korlátozott információátadási követelmények, ha az említett információt közlő személy az információt kapó felet tájékoztatja arról, hogy védett információkat ad át.
7. Az információkat átadó végrehajtó ügynökség, illetve annak kijelölt intézményei az információt kapó végrehajtó ügynökséggel, illetve annak kijelölt intézményeivel fenntartott kapcsolatukban nem biztosítják az átadott információk bármely meghatározott rendeltetésre vagy alkalmazásra történő megfelelőségét.
- 8.1. Az együttműködés végrehajtása során létrehozott találmányok, illetve felfedezések tekintetében a végrehajtó ügynökségek a hatályos törvényi és jogszabályi kereteken belül megteszik a szükséges lépéseket az alábbiak megvalósítása érdekében.

- 8.1.1. Amennyiben a találmányt vagy felfedezést valamelyik végrehajtó ügynökség (a kiküldő ügynökség), illetve kijelölt intézményeinek vagy ezek vállalkozóinak munkatársa (a feltaláló) a tudósok, mérnökök és egyéb szakemberek cseréjének keretében a másik végrehajtó ügynökséghez (a fogadó ügynökség), annak kijelölt intézményeihez vagy vállalkozóihoz történő kiküldetése ideje alatt hozta létre:
- saját országában és harmadik országokban a fogadó ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit illeti meg bármely ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség; továbbá
  - saját országában a kiküldő ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit vagy a feltalálót illeti meg bármely ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség.
- 8.1.2. A 8.1.1. pont hatálya alá nem tartozó esetekben, továbbá, ha a találmányt vagy felfedezést valamelyik végrehajtó ügynökségnek vagy kijelölt intézményeinek vagy vállalkozóinak munkatársa (a feltaláló) olyan információk felhasználásának közvetlen eredményeként hozta létre, amelyekhez az együttműködés keretében a másik végrehajtó ügynökségtől vagy annak kijelölt intézményeitől vagy vállalkozóitól, illetve szemináriumokon vagy egyéb közös találkozókon jutott hozzá, a feltalálót, illetve azt a végrehajtó ügynökséget vagy annak kijelölt intézményeit vagy vállalkozóit illeti meg az ilyen találmánnyal vagy felfedezéssel kapcsolatos valamennyi jog, jogcím és érdekelttség valamennyi országban, amelyeknek a munkatársai a találmányt vagy felfedezést létrehozták.
- 8.1.3. Attól függően, hogy melyikük tulajdonát képezi a 8.1.1. és 8.1.2. pontban említett találmány, a végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei vagy vállalkozói, illetve a feltaláló a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei kérésére a találmány felhasználását a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei, kormánya, illetve országa általa kiválasztott állampolgárai részére méltányos feltételek mellett engedélyezi.
- 8.1.4. A nem a munkatársak és információk cseréjére irányuló együttműködési tevékenységekből eredő, találmányokra és felfedezésekre vonatkozó ipari tulajdonjogokra tekintettel, a végrehajtó ügynökségek vagy a kijelölt intézmények az említett együttműködési tevékenységek elvégzését megelőzően határoznak az említett jogok megfelelő megosztásáról, figyelembe véve a végrehajtó ügynökségeket vagy a kijelölt intézményeket megillető előnyöket, jogokat, illetve azoknak az együttműködésben történő közreműködését.
- 8.2. A 8.1. pont rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a használati minta és a formatervezési minta védelmére.
- 8.3. Az egyes végrehajtó ügynökségek vagy azok kijelölt intézményei felelősek a saját alkalmazottaik, illetve a megfelelő országok állampolgárai részére fizetendő díjazás megfizetéséért az alkalmazandó törvényeknek megfelelően. Minden végrehajtó ügynökség, vagy annak kijelölt intézménye az alkalmazandó törvények értelmében a feltalálókat megillető bármely jog sérelme nélkül mindent elkövet annak érdekében, hogy biztosítsa az ebben a bekezdésben foglalt rendelkezések végrehajtására kötelezett feltalálóinak az együttműködését.
9. A végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik szerzői jogait a Párizsban, 1971. július 24-én módosított Egyetemes szerzői jogi egyezménynek megfelelően kezelik. A 6.1. pont körébe tartozó, valamelyik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló anyagok szerzői joga esetében az említett végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei eljárnak a szerzői joggal védett anyag másolásának vagy fordításának a másik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei részére történő engedélyezése érdekében.
10. Az együttműködés keretében a munkatársak cseréjére az alábbi rendelkezések alkalmazandók.
- 10.1. Minden olyan esetben, amikor az együttműködés keretében munkatársak cseréjét tervezik, az egyes végrehajtó ügynökségek vagy azok kijelölt intézményei biztosítják, hogy szakképzett munkatársakat válasszanak ki a másik végrehajtó ügynökséghez, illetve kijelölt intézményeikhez történő kiküldetésre.
- 10.2. A munkatársak minden ilyen jellegű megbízásának feltétele a külön megbízási szerződés a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik között.
- 10.3. A végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik felelősek a munkatársaik számára fizetendő fizetés, biztosítás és juttatások tekintetében.
- 10.4. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a kiküldetés ideje alatt a kiküldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei fizetik saját munkatársaik utazási és megélhetési költségeit.
- 10.5. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei mindkét fél számára elfogadható módon gondoskodnak megfelelő elhelyezésről a kiküldött munkatársak és családtagjaik számára.
- 10.6. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei minden szükséges támogatást biztosítanak a kiküldött munkatársak és családtagjaik számára az adminisztratív formalitások tekintetében (utazási előkészületek, stb.).

- 10.7. A kiküldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményeinek kiküldött munkatársai eleget tesznek a fogadó intézményben érvényes általános és különleges munkavédelmi és biztonsági szabályzatok vagy a külön megbízási szerződés előírásainak.
11. Abban az esetben, ha valamelyik végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei berendezést, eszközöket, anyagokat, vagy szükséges tartalék-alkatrészeket (a továbbiakban közösen: berendezések, stb.) adnak át vagy cserélnek a másik végrehajtó ügynökséggel vagy kijelölt intézményeivel, az ilyen berendezések, stb. szállítására és felhasználására az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni.
  - 11.1. A küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei a rájuk vonatkozó műszaki leírással, valamint a műszaki és tájékoztató dokumentációval együtt a lehető legrövidebb időn belül részletes jegyzéket adnak át az általuk biztosítandó berendezésekről, stb.
  - 11.2. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei által átadott berendezések, stb. saját tulajdonban maradnak, s azokat az együttesen meghatározott tevékenység elvégzését követően vissza kell juttatni a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei részére.
  - 11.3. A fogadó intézményben a berendezések, stb. kizárólag a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik közötti kölcsönös megállapodás alapján helyezhetők üzembe.
  - 11.4. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei a végrehajtó ügynökségek vagy kijelölt intézményeik által közösen meghatározott műszaki követelményeknek megfelelően biztosítják a szükséges helyiségeket a berendezések, stb. számára, és biztosítják az elektromos áram, a víz, a gáz, stb. rendelkezésre állását.
  - 11.5. Az ettől eltérő megállapodást kivéve a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei vállalják a felelősséget a berendezések, stb. a küldő végrehajtó ügynökségtől vagy kijelölt intézményeitől a fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményeinek országában található végleges rendeltetési helyükre és vissza történő szállításáért, valamint azoknak a szállítás közben történő megóvásáért és biztosításáért, illetve az ezekkel kapcsolatos költségekért.
  - 11.6. A fogadó végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei tájékoztatják a vámhatóságokat arról, hogy a küldő végrehajtó ügynökség vagy kijelölt intézményei által a kölcsönös megállapodás keretében folytatandó tevékenység céljára biztosított berendezéseket, stb. tudományos és nem kereskedelmi jellegű tételként kezelik.